

『双头鹰经典』推介二十世纪俄罗斯一流作家作品

# 除了『黄金』你还应拥有『白银』



■ “双头鹰经典”第1辑

“双头鹰”是俄罗斯的国徽图案，它一头望着东方，一头望着西方，象征着横跨欧亚大陆的国土与文化。在一定程度上，黄金时代的俄罗斯文学曾经是中国当代文学的重要的精神资源之一，我们对于普希金、果戈理、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、契诃夫等俄罗斯文学大师作品的熟悉程度超过了许多西方作家的作品。浙江文艺出版社推出的“双头鹰经典”，收入了20世纪俄罗斯（包括前苏联时期）一流作家的作品。近日，“白银时代的伟大作家与不朽作品——‘双头鹰经典’第1辑首发式”在上海举行。上海作家协会副主席孙甘露，上海外国语大学教授、文学研究院院长郑体武，翻译家、浙江文艺出版社上海分社社长曹元勇来到现场，一起回望俄罗斯的白银时代，向那个时代的伟大作家与不朽作品致敬。

### 非主流作家的非主流作品

“双头鹰经典”第1辑收入了布尔加科夫、勃留索夫、索洛古勃、安德列·别雷、布宁、安德烈耶夫等的作品。其中《逃亡——布尔加科夫剧作集》，属国内首次大规模翻译引进。布尔加科夫因《大师和玛格丽特》等小说而为中国读者所熟知，他不仅仅是一位小说家，也是20世纪最重要的剧作家之一，是俄国继契诃夫之后最卓越的戏剧大师。《逃亡》一书收入了布尔加科夫的七部剧作，除《逃亡》《土尔宾一家》《莫里哀》之外，还有《卓伊卡的住宅》《紫红色岛屿》《伊凡·瓦西里耶维奇》《巴统》四部新译作品。丛书还收入了布尔加科夫的长篇小说代表作《莫里哀先生传》《大师和玛格丽特》，后者采用徐昌翰的译本，译笔灵动活泼，文采斐然。《莫里哀先生传》是布尔加科夫为自己热爱的大师写的传记体小说，曾于上世纪80年代出版，绝版多年。

《南十字星共和国——俄国象征派小说选》集俄国象征派小说之精华，三位作者分别是被扎米亚京称为“俄罗斯的乔伊斯”的安德列·别雷、鲁迅高度推崇的费·索洛古勃及与普希金比肩的经典作家瓦·勃留索夫，而勃留索夫的代表作《燃烧的天使》，正如米尔斯基的《俄国文学史》中所说：或许是俄国最好的外国题材作品，一部十分优秀、结构出色的历史长篇，著名音乐家普罗科菲耶夫曾将其改编为同名歌剧。

第1辑稍晚推出的有《七个被绞死的人——安德烈耶夫小说选》，1933年诺贝尔文学奖得主伊万·布宁唯一的自传体长篇小说《阿尔谢尼耶夫的一生》，安德列·别雷的长篇巨著《彼得堡》，该书与普鲁斯特的《追忆似水年华》、乔伊斯的《尤利西斯》和卡夫卡的《变形记》一起，被纳博科夫评为“20世纪前期西方四大小说名著”。

### 一个包容和开放的时代

安德烈·别雷、勃留索夫、索洛古勃、布尔加科夫、布宁、巴别尔、普拉东诺夫等20世纪俄苏文学大师，并不为中国读者所熟知，但这些“非主流”作家们，同样是20世纪俄罗斯雄厚、辉煌的文化成就之一环。曹元勇认为，在世界文化多元格局下，这些不可忽略的作品，应该进入当下读者的阅读视野。

这些“非主流”作家们所处的所谓白银时代，指的是19世纪末20世纪初，郑体武提出：“这正是俄国历史上的转折时期，是个文化大包容、文化大开放的时代，那个时期的文学和艺术普遍具有开放的世界情怀，文学、艺术也出现了大融合趋势，那时的诗人，既是诗人又是画家，很多诗人还有高度的音乐修养。”俄罗斯的哲学也很有文学性，文学又包罗着历史和政治，鲁迅就曾深受白银时代的影响。

本报记者 徐翌晨

## 昆曲电影《花落梦深处》首映 看上去更像一部MV

汤显祖曾说：情不知所起，一往而深。时至今日，还有多少人相信，你的他或她仅通过一个转身的对视，就可以生死与共。曾经，《牡丹亭》中的杜丽娘可以，如今，《花落梦深处》中的郭墨夕也可以。近日，导演吴琴新作《花落梦深处》在上海影城首映，这部取材于昆曲名剧《牡丹亭》、糅杂现代电影手法和昆曲艺术的作品，究竟是何模样？

### 拍摄很大胆

近年来，国产影片在题材选择上多为单向，即依据影片类别而编排情节。《花落梦深处》的大胆之处在于打破了常规，将情节与中国传统戏剧昆曲相结合。

导演吴琴的作品一向以女性视角而闻名，《九号公路》《从哪来，到哪去》的风格细腻唯美，给人以独特的视觉感受。《花落梦深处》延续了这种感染力，整部影片精致、雅致，糅合了自然山水与传统人文：小桥流水人家的江南、绚丽古典的牡丹花海、精致典雅的传统服饰、饮食以及具有深厚功底的昆曲表演……加上滤镜的渲染，影片呈现出一种美轮美奂的中国古典意境。

如表现郭墨夕和上束歉相遇的桥段，导演用一朵粉色的牡丹花瓣引出一片花海，着一袭青衣的女子款款而行。蝴蝶随风飞舞，花瓣在空中飞扬。天色暗沉，她惊恐地倦缩着，当那一片粉色的花瓣飘到眼前时，她口中喃喃地唱起一首昆曲：“寂寞牡丹，盛开一抹嫣然；孤独的人，怎令芳心震颤……”镜头如梦，幻化出一场信守执念的美好。玉茗小镇扑朔迷离的传说与现实，在戏里交汇，在现实中寂灭，让人久久回味。

### 叙事可加强

昆曲的细腻缠绵非常适合演绎情感的百转千回，片中人物与昆曲生旦亦很贴切。导演追求用现代的视角来解读传统艺术、展现人物的精神世界，因而所用的呈现手段极为丰富、细腻。可是，也正因为对于昆曲的过度依赖，让该片的氛围渲染占据了主体，连带削弱了剧情，使得整部电影看上去更像一部MV。

近年来，随着昆曲艺术的日渐回暖，不少导演借助电影载体向世界彰显我国传统艺术的独特魅力。



■ 《花落梦深处》中的两个镜头

《花落梦深处》可以说是戏曲电影范畴外的一次大胆尝试。中国的戏曲、建筑、服饰等古典美学，被导演借助现代的镜头语言呈现在银幕上，所表达出的对昆曲的情感让

人动容。但在古老的昆曲艺术之外，如何让作品的剧情更接地气，让电影更像电影，则是值得进一步探索的。

本报记者 张艺

## “江左风华”邀请展举办

本报讯（记者 乐梦融）“江左风华——乌镇雅园当代艺术邀请展”近日揭幕。肖谷、李磊、周长江、桑尧尧、张永和、白明等23位具有代表性的当代艺术家参加了此次展览。

展览作品包括水墨、油画、陶艺等艺术形式，这些艺术作品形式语言虽不同，但都具有深厚底蕴和人文精神，与乌镇这座古老的小镇气息相通。此次展览的视角和具有东方气质的艺术品，让观众深切感受到了东方文化的意蕴。

## “凤飞墨舞”书画展揭幕

本报讯 “凤飞墨舞——2017年清墨礁书画院书画展”今天在曹杨路619号9楼上海海派书画院揭幕，刘振元、王宏喜、刘小晴、张森、许艺城、潘宝珠、陈璧君等70位书画家展出书法、人物、山水、花卉等近80幅作品。（吴建平）

## 恢复拍卖公告

我公司将通过人民法院诉讼资产网（<http://www.rmfsyssc.gov.cn/>）司法拍卖平台，以电子竞价方式对位于上海市徐汇区肇嘉浜路999弄（兆丰帝景苑）8号房屋一套及地下车位一个依法按现状公开进行拍卖，原定于2017年3月22日9时30分—2017年3月23日9时30分（延时的除外）的拍卖会，现定于2017年5月24日10时—2017年5月25日10时（延时的除外）。

一、有意竞买者请于2017年5月23日17时前交纳竞买保证金，办理竞买登记手续。主张以优先购买权人身份参加竞买的，应提交相关人民法院的确认文书。

二、欲了解查看标的物情况、竞买保证金数额及交纳方式、竞买人条件、起拍价、竞买规则及须知等事宜，请按本公告所列联系方式进行咨询。也可登录人民法院诉讼资产网进行查询。

三、有意竞买者，可登录（[www.sxcqjy.cn](http://www.sxcqjy.cn)），仔细阅读本次拍卖的拍卖公告、竞买须知和特别提示。

山西明泽拍卖有限公司， 联系人：0351-4640298，13934579918（赵先生）  
地址：太原市旱西关街中保大厦601室  
山西省产权交易中心股份有限公司，联系人：0351-2143354，  
18235125653（曹女士）， 地址：太原市迎泽大街388号国际大厦203  
法院监督电话：0351-6016668

山西明泽拍卖有限公司  
2017年4月19日